

R.C. Threl: #3323  
T PL 1740

**KAGAKIMZOUIASIS**

**UEJI**

**UO'BANAKIAK**

**ADALI KIMO'GIK ALIUITZO'KI**

**ZA PLASUA.**

*Catechisms Abnaki*

*by Wgozhilain Pilling 539*

IMPRIMÉ PAR FRÉCHETTE & C<sup>ie</sup>.

Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec.

---

1832.



A E I O U. B D G H

J K L M N P S T Z CH.

A E I O U. B D G H

J K L M N P S T Z CH.

a e i o u. b d g h j k l m n p s  
t z ch.

a e i o u. b d h j k l m n p stz,  
ch. ô pour on.

*Lettres étrangères.*—C F Q R V

W Y.

C F Q R V W Y. c f q r v w y.

c f q r v w y.

B et P ; D et T diffèrent peu dans les  
langues sauvages.

ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ga	ge (3)	gi	gi	gu
ha	he	hi	ho	hu
ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	le	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa (1)	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
cha(2)	che	che	cho	chu
ua	ue	ui	uo	uô

[1] s. se prononce comme c.— si, so, prononcez çi, ço.

[2] c est toujours suivi de h, et se prononce comme en Anglais tch.

[3] ge gi, se prononce gue gui ou plutôt ghe, ghi.

---

ab	eb	ib	ob	ub (l)
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
ach	ech	ich	och	uch
oua	oue	oui	ouo	ou

[4] u a trois prononciations : comme iou, dans uzi, iouzi : ou quand il est suivi d'une voyelle, ua, oua : et enfin dans au, aut, pr, aot, auk, pr. aokeu, ou aoque.

bal	lem	psa	auk
san	kem	psi	uza
clak	uin	psô	uzi
gan	uan	psô	uzan
kas	kem	pse	uzô
dok	mog	stem	uzô
dôk (1)	môg	tag	nba
kot	hoz	sag	usi
kôt	kôz	dig	usô
kom	mig	dam	uda
kôm	mij	skam	umi
uon	uol	sem	umo
uôn	uôl	ïan	peka
pos	oul	ual	képi
pôs	ôul	laku	

(1) ô pour on. kiluôuô se prononce comme en français ki-lou-on-ou-on.

Les Abénaquis se servent indifféremment de u ou w et autrefois 8. zouia, prononcez zo-ou-i-a.

blda ( <i>belada</i> )	mai (l)
dblo ( <i>debelo</i> )	kuai
gmno ( <i>gemeno</i> )	kuai
jmle ( <i>jemele</i> )	uauasi
kdmo ( <i>kedemo</i> )	akui
lmne ( <i>lemene</i> )	uai
mnze ( <i>menze</i> )	sôuai
ngdôz ( <i>negedôz</i> )	hlauo
pmue ( <i>pemeue</i> )	hlauai
smelo ( <i>semelo</i> )	mdo
tmkua ( <i>temekua</i> )	lauk
udzo ( <i>uedezo</i> )	ôuaut
zgmo ( <i>zegmo</i> )	agu
pkô ( <i>pekô</i> )	ôuôg
kpô ( <i>kepô</i> )	uha

[l] ai se prononce comme ail.

1	I	9	ix	75	lxxv
2	II	10	x	87	lxxxvij
3	III	15	xv	91	xcj
4	IV	19	xix	95	xcv
5	V	21	xxi	100	c
6	VI	44	xliv	181	clxxxj
7	VII	57	lvij	395	cxcv
8	VIII	63	lxiiij	1000	M

---

1	pazeku	9	nołmi
2	nis	10	mdla
3	nas	11	ngnedonkag
4	iau	12	nizônkau
5	nôlan	13	nsônkau
7	tôbauôz	15	nônnônkaua
8	nsôzek	16	kasônkau

---

# KAGAKIMZOUIASIS

UEJI

## UÔBANAKIAK

---

✠ (*In nomine Patris.*) Odiliuezuôganek  
Uanamônit ta Uamitôksit ta Ujiulini-  
uskuit. Nialach.

(*Pater noster.*) Kezôgmômna alaiami-  
hôt.

Nemitôksena spemkik aïian, sôgmo-  
ual meguadich aliuisian, ketebaldamuô-  
gan paiômuich, kolaldamuôgan likitôgua-  
dich tali kik tahôlaui tali spemkik, mô-  
milina nikuôbi pangiskak nedattasgis-  
kuai abônmena, ta anahaldamauiua ne-  
balalokauôgannenaua tahôlaui niuna ali.



anahaldamauôak palikadôguagik, ta akui losalina uenemihoduôganek, uaji kadni-nahadaki toni majigek, Nialach.

(*Ave, Maria.*) Alamikôuaduôgan..

Mali kedalamikol, pasankôgoan uli-houauôgan, Nezôgmômna kouijihlamuk, kolalmeguezi tali phanmikok, ta ula'meguat keminkôgan tali khagak Sazos. Uauasi Mali kechi Niuasuk uiganessa uinuôzuavina saagauakôzuinnouiak, nikuôbi tahachi tôni adoji kadaui akualomiak. Nialach.

(*Credo*) Uelômsedamuôgan.

Nolômaualmô Tabaldak Uanamônit nônguitsannit, kizitouk spemki ta ki, ta Sazos agma obôbazgoui onamôna kezôgmôm naua, enna uijiulinuaskuiliji kizidahômgoza oji alnôbain kuesihoskuai Mal'k, Pontius Pitale mamagaô ponôzhani, Sidauktahahôzsa, machinassa ta poskennôssa. Li pnosassa Alômkik, nisougnakkiuik ni mina oji uanôginaza, machinauôganek, spigosassa li spemkik ni odalna kaobitauôn kechi Niuasukua Uanamônijiji, Nauktasanijiji niji uaji kuaguômasset uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinaliji. Nolômaualmon

Ujiulininaskuit, Uauasi nalui Aiamih-  
 auigamiuk, omôhuinnouôganouô uauasin  
 noak, anahaldamôuadinal saagauakô  
 zuôganal, mhagai ôbijibakhoduôgan, ta  
 askamôuzouôgan. Nialach.

(*Confiteor.*) Pidigalezin.

Negopasauikadauô Nônguitsanit ke-  
 chi Niuasuk, olamukzoui Mali mômajimi  
 kuesihozkuait, olalmukzoui Missal kechi  
 ôzali, olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak  
 Pial achi Pol ta meziui Uauasinoak, ta  
 kia nemitôgui ahali uessagi saagauakô-  
 zia tali nedelidahôzuôganek, negelozuô-  
 ganek ta nedeladakauôganek, paguatôz-  
 sia, Sôzaagi peguatôzsia, Ni uaji uinua-  
 mok olalmukzoui Mali mômajimi kuesi-  
 hoskuait, olalmukzoui Missal kechi ôzali  
 olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak Pial  
 achi Pol, ta meziui Uauasinnoak, ta kia  
 nemitôgui uinuama nezôgmômna Negi-  
 chiniuaskomna ueji nia.

Amanta nônguuitsannit Tabaldak ket-  
 môgalmegoak, anahaldamôgoak nezaa-  
 gauakôzuôganennaua ta pazogoak aska-  
 môuzouôganek. Nialach.

Amanta nônguitsanit ta kadmôgal-  
 gauinnouit nezôgmomna anahaldamô-

goak ta kashamôgoak nezaagauakôzuô-  
ganennaua. Nialach.

( *Acte d'adoration* ) Kuesihiuan.

Negichiniuasukkom keguessihol ta  
kegahalomnauaalmel ali kiziibiiiza negin-  
jammessem nezôgmom, nôguihi tebal-  
daman meziui kagui.

( *Acte de foi* ). Uelômaualdamuôgan.

Negichiniuasukkom kuina nolômaual-  
damen meziui toni Uauasi nalui Aiami-  
hauigamiuk ali uelômaualdamuik ta ali  
kimuaik uezômi kia sasaginnouian kegizi  
moskihadon.

( *Acte d'espérance* ). Nkauatzouôgan.

Negichiniuasukkom, nezôbaldamônssi-  
nal kegatamuauôganal ta odabinôgzou-  
ôganal Poluakhoguak, nenespi nkauatzi  
melik sôbalgauôganaliji milian, uelihoua-  
uôgan uaji tebaskozia kedachuagida-  
muôganal udali kik, ta uaji anauitôgaa  
tali ni kedak ki.

( *Acte de charité* ). Kezaôssouôgan.

Negichiniuasukkom kedabinôgzin  
meziuikezaôssouôgan ueji kebakinnou ô-

gan, ta nedalalmô niji alnôba tahôlani  
niatta ueji ali kezalmelan.

(*Acte de contrition*). Onadahômzouôgan.

Negichi niuasukkom kujna nojidahô-  
zinahali palilauaholan uezômi pôbaamiui  
koliai ta pobaamiui kezalmeguezi ta  
uezômi saagauakôzuogan kebalilauakô-  
gon, ueji anahaldamanina odabinôgzouô-  
ganikok Sazos Poluakuakhoguk koli  
hiuauôgan nespi kuaguaji ôda inina piba-  
lilauaholo ta dônalzi.

(*Acte de remerciement*). Alamisuôgan.

Negichiniuasukkom kedalamikadol ueji  
meziui ualigek kakasi oji mezinma  
kiak, pita naua ueji ali kizihiiiza ta oji  
poluakhian kenamô alinnouit ta lihian  
uaji kedalamihauigamigui anôssisuiia.

(*Acte d'offrande*). Pagitnigan.

Negichi niuasukkom meziui kagui noji  
mezinmen kiak ; kia naua kaktolan ne-  
debidahôzuôganal, negelozuôganal, nede-  
lalokanôganal, nebemôuezouôgan ta me-  
ziui kasilauigia ta nedachualdameu ne-  
dalihadon kia kedalokanôganek negui-  
chiui.

(*Acte d'humilité*). Piuihozuôgan.

Negichiniuasukkom kia channôan pô-  
linnouit ta milôan uelihouauôgan piual-  
zit, kia tapsenman omamôjuôganouol  
kazalzijik kia adali uanôgian nejejakok  
ta alagakimian uaji kenescalzia nia  
akiuia ta paguiuia.

(*Acte de demande*). Uikodmauôgan.

Negichiniuasukkom, ôda mimatanas-  
ki, omouinnok meziui ualigek, mili tôni  
achuitbak ueji pemôuezouôgan ta ki-  
gauôgan pita naua uelihoduôgan uaji  
alokôdama kolaldamuôgan ueji meziui  
kagui. Sôbiui Sazosek Nezôgmônok.  
Nialach.

(*Les dix commandemens*).

MEDALA odachuagidamuôganal TABALDAK.

NIA Sôgmôia kegichiniuasukkom  
uadosalellan k-k enni Egypt auakôni-  
gamigok.

1. O'da kedachui talalmô piluakai ni-  
uaskuak nia aia, ôda kedachui olitôssi  
laukzigani kagui, achi onda alaguinôguak  
kaguitta spegiskok aik alakik, ala ka-  
guessolta nebikaigil naguiol kik. O'da  
kedachui uauasitouenal ala kuesitouenal:

nia Sôgmôia kegichiniuasukkom, nemelkasani, nedeskauauinnoui, nedodakamenal ozagauakoznôganouôl uanijônijik noskiui onijônuôk li nseda ta iauda a'i ônkauigihidit nigik akualmijik ta nena-mithlôn ketmôgalgauôgan kôgasômkuak-kezijik tônugik kazalmijik ta nosokagik nedachuagidamuôganal.

2. Akui kenés kihadoui nsedohomokan Tabaldak kegichiniuasukkom ouizuôgan; uezômi ôdahaba Tabaldak odalihôbadamauôuia tönuhi kanskihadôgot ouizuôgan.

3. Mikualda uaji uauasi kuesitoan sanda kizouk.

4. Kuesi'auiha kemitôguesta kigaues.

5. Akui nhlikakan.

6. Akui azogikan.

7. Akui kemodnakan.

8. Akui pisuôj̄noui uitnesuômökan kiji alnôba.

9. Akui choualmökan kiji alnôba nisuihidiji.

10. Akui eskauai chouldamokan kiji alnôba uedelôbadamuôgan.

(*Les commandemens de l'Eglise*).

TôBAUÖZ Aiamihauigamigui chouagidamuôganal.

1. Uaji uauasi kuesitözik nauatsandal achuagidimgil.

2. Uaji k'tōzik alamaskauôgan asandagi ta nauatsandagi.

3. Uaji kopasauiauk kesaagauakōzuôganennaua kinôgui nangjigadegi.

4. Piuhihozui ntonôauk kizihogouauk kinôgui ôbijibagi.

5. Uaji manosakkōzimuk kuani kalamuik.

6. Uaji odauaassamuk majimiui askahuatgui kiskagi ta kadausandagi.

7. Uaji pemenmauôauk kebatlihôzmenauak.

(*Gloria Patri*). Nhlouôgan.

Uauasinnoûôgan paiômuich ueji Uanamōnit, ta Uamittōksit, ta uiji Ueliniuas-kuit. Tahôlaui uajidauitta, niachi nikuôbi, tabaji askamiui ki ôda mimatanaskilhônouk. Nialach.

(*Sub tuum*). Kuesihozkua uinuamôn.

Nedeliduibna kejidonuanôganek kia Tabaldak onausi Uigauessas, akui keneskihado nouinuôzuôganennaua ueji ali kuilauidbilhōak ; ueji poluakhinahadaki majimiui meziui tōni nasônôguak, uauasi olalmukzoui kuesihoskua. Nialach.

(*Angele Dei*). O'zali uinuamômuck.

Niuaskui ôzali kia kouauasi nanaualgauôganek pongaa, uasanmaui, ikôli,

nanaui skohôdamaui nikuôbi pamgisgak  
ueji meziui saagauakôzuôganek ta nsônô-  
guadok. Nialach.

(*Benidicite*). Kadaui mitsimuk.

Uelihana Nezôgmômna ta uelito ulilmi-  
liagil kolihuanôganek uaji ntonmak sô-  
biui Sazosek Nezôgmômno. Nialach.

(*Les grâces*). Kizipimuk.

Kemillebna alamisuôganal Nauktasa-  
nian kachiniuaskouian ueji meziui kôli-  
hiuauôganal, kia ôaian ta kôginjamesuian  
tali kik ôda minatanaskilhônno. Nia-  
lach.

(*Fidelium animæ*). Uinuôzimuk ueji  
machinajik.

Amanta sasaginnoujik mejejakok kizi  
môjijik aihidet sôgnauôuezouôganek ueji  
Tabaldak ali ketmôgalmôt. Nialach.





---

## KAGAKIMZOUHIASIS.

---

*Nadodmôuaduôganal.* **K**<sup>IA</sup> naua  
Pôbataminno ? *O'zidauauôganal.* Ne-  
bôbatamuinnouiki Tabaldak ali ketmô-  
galmit.

N. Kagui pôbatamikhogouan ?

O. Sognebôzuôgan.

N. Kagues uauinôgzoumôgot pôbata-  
minno ?

O. Uitôzoga nsijbi kinauezouôgan.

N. Chaganaua uita ?

O. ✠ Uedi'iuizuôganek Uanamônit,  
ta Uamittôksit, ta Uiji Uelinuaskuit.  
Nialach.

---

### (Chapitre 1<sup>er</sup>. *Des Mystères*).

N. **K**AGUES u ulômauôgan kôttak ueji  
uauasi nhlouôgan ?

O. Pazgoga kechiniuasuk nsijbi ki-  
nauezit, Uanamônit, Uamittôksit ta Uiji  
Uelinuaskuit.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji  
mehagai uiosuôgan ?

O. Tabaldakga Uenamôna ali alnô-  
baihozilit kiuna ueji.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji pekuandouôgan ?

O. Sazosga ali sidauktahômga kiu-na ueji.

N. Tôni nauaba ulil ulômauôganal kôttagil adali kizi meskôzik ?

O. Aigdaga Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouôk, ala uetepskodiganouôk.

---

*(Chapitre 2. Du Credo).*

N. **U**ITA Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouô ?

O. Nolômaualniô Tabaldak. Ninahali (p. 10)

---

*(Article 1<sup>er</sup>. De Dieu.)*

N. **A**UANIUA Kechiniuasuk ?

O. Uanôdamuôganouit ôda mimata-nasktannok obakinnonôgan.

N. Kizinauaba kôgasouak kechiniuas-kuak ?

O. Oda ; uibiuitta pôbazgoo.

N. Tôni kechiniuasukait ?

O. Meziuiga naluiui odain, obessana-bin spegiskok ta kik.

“ N. Kasouak naua auanigik aijik kechiniuaskok ?

“ O. Nhlouak, Uanamônit, Uamittôk-sit, ta Uji Ueliniuaskuit.

“ N. Uanamônit naua Kechiniuas-  
koo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

“ N. Uamittôksit naua kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuskooki.

“ N. Uji Ueliniuaskuit naua kechini-  
uaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

N. Azi nauatta pazgo ugik nasijbi ki-  
nauezijik kechiniuaskoo ?

O. Kechiniuaskooki.

N. Ugik naua nhaluijik tamzô tadbit-  
bezotôuadoak ?

O. Tamzô tadbitbezotôuadoakki.

N. Nhlouak nauaato kechiniuaskuak ?

O. O'da ; ugikga nhalui kechiniuask-  
ouijik uejihôn uibiui pazgo mômaôui ke-  
chiniuaskouit.

N. Ni tôni uji ?

O. Uezômiga uajôn mok uibiuitta  
pazguen mamoui niuaskouôganouik.

N. Tôni naua liuitôzo ulômauôgan kote  
tak ali kechiniuasuk nhlouinnouit, Uana-  
mônit, Uamittôksit, ta Uji Ueliniuaskuit ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji  
Uauasi Nhlouôgan.

N. Tabaldak naua meziui kagui ona-  
miton ta ouaualdamen ?

O. Meziuiki onamiton ta ouaualdamen  
achi pita adali kôttagil kedelidahôzuôga-  
nennaua kelauôganennok.

N. Tabaldack naua odihainaza tahaji odôllemi askamiui ?

O. Odiainazaki tahaji odôllemi ain ue-zômi askaminnoo.

N. Tabaldak nauana kizihoguaza ta pazoguaza ueskitkamigua ?

O. Naki kizihiza ta pazuiza ueskitkamigua.

N. Kagui Tabaldak uaji kizihoguaza ?

O. Uajiga uualmock, kezalmock, ta alokaok, uaji uatahani ueji mezinma askamôuezouôgan.

*(Article 2d. De Jésus-Christ.)*

N. **S**AZOS naua pôgui alnôbao ?

O. O'da ; kechiniuaskooga ta alnôbao.

N. Nijbezo naua Sazos.

O. Nijbezoki ; niuaskoo ta alnôbao.

*(Article 3e. Suite de J. C.)*

N. **K**ISOUK Sazos adoji alnôbaiza ?

O. Toji alnôbaossaga nibôniamihau kizokuek.

N. Kagui Sazos lalokassa tali ueskitkamigua ?

O. Ogagakimôzhaniga penmôuezouinnoa uaji losalôt uauasi pemôuezouôganek ta agma odabinnôgzouôganek oji [pegua-tauôn uelihoduôgan, ni uji,

---

(Article 4e De la Rédemption.)

N. **K**AGUI Sazos saagihogoza ?

O. Kaghikihôzsaga, kaneskihalôzsa, saزامhôzsa, asolkuôdlhôzsa kôuiza, ta meziui auanihi obagilgonaza.

N. Kagui uaji nosktoan, sidauktahôzsa machinazsa ta poskenôzsa ?

O. Uezômiga Sazos sidauktahozsa Ska-hauatgog enne adali machinaza ni almid-bilhôk ni poskenônaza.

N. Kagui u machinauôgan.

O. Mejejaukga uenegademen mhaga.

N. Tôniukizouk Sazos adoji machinaza ?

O. Askahauatgni kiskakga.

N. Tôni u ulômauôgan kôttak ueji Sazos omachinauôgan tali skahauatgog ueji kiuna linuitôso ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji kigahoduôgan.

---

(Article 5e. De la Résurrection.)

N. **T**ÔNU kisouk kesôgmomna adoji ueji uanôgiza machinauôganek ?

O. O'bijibai kiskokga.

---

(Article 6e. De l'Ascension.)

N. **T**ÔNU kisouk Sazos adoji spigo:aza li spemkik ?

O. Spigosai kiskokga, iauinska kasoug-nakkiuik kizi ôbijibat.

N. Tôni naua Sazos ni kuôbi ?

O. Sazosga ali kechiniuaskouit meziui naluiui obemi ain ; ali alnôbaouit spem-kik ao ta odalskodiganouin ostiûinek.

---

*(Article 7e. Du Jugement.)*

N. **M**INAJI naua Sazos tali paia oskitkamigua ?

O. Minakiji Sazos chouï tali paia oskitkamigua, matkamigaga ueji nalui tebelomuôgan tabôlauï meziui kiuna ali ueji uaualdamauk tôbauôz akuôptak uelomaualdamuôgan, niji uaji kuaguômasset uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchiniliji.

N. U naua nalui tebelomuauôgan niji uibiui achui pemosôdamauk ?

O. O'da ; pelaji ntamosao kinaui tebelomuanôgan.

N. Tôni toji paiômoo kinaui tebelomuauôgan ?

O. Anegigatta auani ali akualômit.

N. Ni tôni lidbilha khaganna kizi machinamuk ?

O. Liga ôbôjoo peguik.

---

*(Article 8e. Du St. Esprit.)*

N. **U** IJI Ueliniuaskuit naua kechiniu-askootahôloui Uanamônitta Uamittôksit?

O. Kechiniuaskooki, odadbitbezin tahôloui nigik ueji meziui kagui.

---

*(Article 9e. De l'Eglise.)*

N. **K** AGUI u nalui Aiamihauigamiuk?

O. Nal ui Aiamihauigamiukga tôni omô-okauôganouô neguejichbezuak ali chidon-mohedit nosokamuôgan pazguenui uelô-maualdagik, kinauiui ali kominiauijik ta kinauiui nosokamauôhôdiji kigamuinnoa.

N. Auanikiznekza Aiamihauigamiuk?

O. Sazosga, enna ôda machnai nami-higuadouk odbouôgan ni ueji.

N. Auanigik naua maôui kigamuinno uijik ni ueji.

O. Sasaginnóuitgatta, sôgnau kigamuinnouijik, ta kigamuinnoak milômgik kizneukzouôgan.

N. Kôgasnoual naua nalui Aiamihauimimigo?

O. O'da ; pazguenoo uibiui nalui Aiamihauigamiuk, enni kesôgmômna kizuekza, ta ôdatômô ketmôgalmukzouôgan ôda nosokôzinnoukkua.

---

(Article 10e. Du Purgatoire.)

N. **K**AGUI u pakituôgan ?

O'. Pakituôganga tôni adali sazamhoui-  
lihojinuk, tôni agua adali nahueji meje-  
jakok uezigônezihidit nemakaiuessi ase-  
ma kigizi pidigahadiukkuop Spemkik.

---

(Article 11e. Du péché.)

N. **K**AGUI u saagauakôzuôgan.

O'. O'dahaga kitauônen Tabaldak.

N. Kagui u ntami saagauakôzuôgan ?

O'. Ntami saagauakôzuôganga enni  
nspi paiôauk oskitkamigua, ta enni saa-  
gauakôzui mezedokôgnauk ueji al ke-  
neskestamohidiza kenitami kenigihigue-  
nogak.

N. Tôni nitami saagauakôzuôgan li  
uaadnôzo ?

O'. Aidaga sognebôzimuk.

N. Kagues u ladakai saagauakôzuô-  
gan ?

O'. Aidaga tôni kiuna alokôdamauk  
palalokauôgan ueji kiunakta kolaldamuô-  
ganennok.

N. Meziui naua ladakai saagauakô-  
zuôganal pazguen aligek ?



O'. O'da ; nahueji uenihô mejejako ali megoguôt uauasalokai uelihoduôgan ni liuitôzo machinai saagauakôzuôganal ; ni mina kedagil uibiuita poskelenuaigil, kanua ôda uagalokaiuia neji uauasalokai uelihoduôgan, nilil ali uitôzigil uelaldamôuadui saaganakôzuôganal.

---

(Article 12e. Du Ciel.)

N. **K**AGUI u Spemki ?

O'. Tôniaga adali pôbaami nigôdôzik.

N. Auanigik nigik tônugik Spemkik alosagik ?

O'. Tônugikga ôda pibalilauahôkk'uk Tabaldamliji, ala kizi papalilauahôgik ni kanua odônalzinô.

N. Kagui u Alômki ?

O'. Alômkiga tônia adali mamagôuezi-muk, tônia saagauakôzuinoak adali askami sazanhoi lihômuk nspiui madahôdoak ta mejejakok askamalmeguezijik.

N. Auanigik magijik alosajik Alôm-kik ?

O'. Tônugikga adalinajik machinai saagauakôzuôgaek.

## CHAPITRE III.

(Des Commandemens.)

N. **K**AGUI kedachui lalokabna uaji mezinmauk Spemki ?

O'. Kedachuiga nosokamnanaua! Tabaldak odachuagidamuôganal ta odaia-mihauigamiuk.

N. Kasnol Tabaldak odachuagidamuôganal ?

O'. Medala.

N. Uita medala Chouagidamuôganal.

O'. Nia Sogmôia . . . . . &c. *page* 14.

N. Mili taauknigan ueji ulil medala Chouagidamuôganal ?

O'. Atautagil u uakasônkuadok ; kedachui mosôjin kezôgmôm kegichiniuas-kom nspiui meziui kelauôgan, ta kiji al-nôba kedalalmôtahôlani kia alalzian ueji ali kezalmôan Tabaldak.

N. Kaguessanuôganek uaji li nkauatziauk kechiniuaskok ?

O'. Nkauatzoasanuôganeckga.

N. Tôni naua u lasanuôgan alihogou-  
auk uaji kezalmôauk Tabaldak nspiui  
meziui kelauôganenna ?

O'. Ketemôngalga asanuôganga.

N. Tõni nana ulil nsasanuôganal liuitôzo ?

O'. Liuitôzcalga pôbatamôl kauôganal.

N. Tõnu nana mlksanuôgan uaji kizi olômaualmôan kechimuašk.

O'. Olômaualdamuôganga.

N. Uelito uelômaualdamadakauôgan.

O'. Uelômaualdamadakauôganga.

O'. Negichi niuassukkom kuina..&c.  
(page 12.)

N. Uelito nkauatzouadakauôgan.

O'. Nkauatzouadakauôganga : Negichi niuasukkom, nezôbal..(page 12.)

N. Uelito ketmôgalgaa dakauôgan.

O'. Ketmôgalgaa dakauôganga : Negichi niuasukkom kedabi....(page 12.)

N. Oelito uauasi kadôuadôduôgan (*ala kuesihuan.*)

O'. Uauasi kadôuaduôganga (*ala kuesihuang*). Negichiniuasukkom keguesihol, &c. ....(page 12.)

N. Uelômanôguat nana mina kagui li uauasi kadôzo tahôlaui kechiniuasuk ?

O'. O'da ; uibiuitta Tabaldak neguichiui achui pôbaami piuihozitauôauk ueji kelauôganennok ta kedebi dahôzuôgaganennok.

N. Uelômanôguat nana kuesihõ kejo-kônak ta odayejokõninuõgzouõganouõ uauasinnoak ?

O'. Uelômanôguatkiaga ; ta niga majimiui alalokamuktali Aiamihauigamigok.

N. Kagui kedachui lalokabna uaji ôda pizui uelômasokauuauk ?

O'. O'dahaga, choui koniuelômasokabpenna, aigatôni adoji chouagimgouauk lidbezuinno.

N. Pizui uelômasokauôgan naua kechi saagauakôzuôganoo ?

O'. Kaha laato kechi saagauakôzuôganoo.

N. Kedachuidbezinana naua kebesantonana kesaagi uelômauôganennaua ?

O'. Kedachuidbezinanaki, uezômi ôda hani lalokauuaukkua, kezaagauakôzibna.

N. Tôni nauaba kedelskohôdamônana uaji ôda pipizui nahnhôgi uelômauauk ?

O'. Akuiga uelitoda uelômauôgan aiga pela nôdosômôagua ali pidigalziauk.

N. Kasnol maôuaigil Aiamihauigamigui Chouagidamuôganal.

O'. Tôbauôz kasnoual." 1. Uaji uauasi kuesitôzik. . (page 15.)

N. Ulil naua Aiamihauigamigui chouagidamuôganal toji akuanol tahôlaui machinai saagauakôzuôgan ?

O'. Kahalaato ta aguachiba meziui Odachui pita sakpôlauakôgonô pôbatagik, tônugik ôda uali nosokamoukkiuk.

---

## CHAPITRE IV.

(*De la Prière.*)

N. **K**AGUES u Aiamihauôgan ?

O'. Aiamihauôganga ali spigosadôzik kelaûôganenna ta kecebida-hôzuôganenna li kechiniuaskok, ta piuihozikadauôauk ta uinuamôauk ueji tôni kagui ali nadauihogouauk.

N. Tôni adoji uitamauk aiamihauôgan kinauiui aligik, ôda tabidahôda-mouauk tôni alaiamihôauk ala ôda pôbatamidahôziuaik, kelaiaimihômbna naua.

O'. O'da ; ôda aiamihôuen ni alalokamuk uezômi ni tojiui ôda melauôgan ala tebidahôzuôgan li spigosaiui kechiniuaskok, tahagatta ôda kagui kouikodmauôuinna ni tojiui.

---

## CHAPITRE V.

(*Du Pater ; Ave.*)

N. **T**ÔNI ôttali ueligak aimihauôgan meziui kasek aiamihauôganal ?

O'. Kemitôuksennaga, kezôgmômna Sazos alagakimgouauk Agmatta. *Nemitôksenna Spemkik, &c.... (page 9.)*

N. Uita ôzalii alamikôuaduôgan ?

O'. Mali kedalamikol, ninahali. *Mali kedalamikol* (page 10.)

---

## CHAPITRE VI.

(*Des Sacremens.*)

N. **K**AGUI u uauasadakauôgan ?

O'. Uanasadakanôganga uauamamguak kuajmi tebaskodigan kiznekza kesôgmômna Sazos uaji uauasihogouauk.

N. Kasnol uauasadakauôganal Sazos kiznemossa ?

O'. Tôbauôz, Sognebôzuôgan, Sôglihoduôgan, Kominiauuôgan, ônalzouauakôzuôgan, Monihoduôgan, Uuasi kinnanazuôgan, ta Nibauikhoduôgan, (*ala Nibauôgan..*)

N. Tôni naua u pazguen nilil uauasadakauôganal achui uelihoduôgani ntonôzik ?

O'. Meziuigatta uibini Sognebôzuôgan ta ônalzouauakôzuôgan nilil ôda.

N. Tôni nauaba pajidbilha nilil kedagil uauasadakauôganal tali ntonôziga machinai saagauakôzuôganek ?

O'. Uauasadakai saagauakôzinga.

---

(*Article 1er. Du Baptême.*)

N. **K**AGUI u Sognebôzuôgan ?

O'. Sognebôzuôganga, uanasadakakauôganoo enni kasbôaadasik nitami saagauakôzuôgan ta alihogouauk uaji pôbatamauk ta kechiniuaskoui auôssisniauk.

N. Tôni Sognebôzuôgan li mildin ?

O'. Nebiga sognemauô odepuk tönua kadaui sognebôlôrmuk, ni idôzo ni maôui tojiui ; *Kesognebôtel tali ouizuôganek Uanamônit, ta Uamitôksit, ta Uji Ueliniuaskuit ; Nialach.*

---

(*Article 2d. De la Confirmation.*)

N. **K**AGUI u Sôglihoduôgan ?

O'. Sôglihoduôganga uauasadakauôganoo uaji mildimuk Uji Ueliniuaskuit ta mamlhauini olihiuauôganal.

N. Auaniua Uji Ueliniuaskuit ?

O'. Nasa akuôbabit tali uelihodui nh!ouôganek.

N. Kaji Uji Ueliniuaskuit milgaauk tali uauasadaï sôglihoduôganek ?

O'. Uajiga paki taguagui pôbatamauk.

N. Tôni lalokan kahalômaualmômuk Sazos ?

O'. Mechnaiga kôgôluômômuk agma ta ogagakigamuôganal nagadmôgouag-ueshanil.

N. Sazos naua kedachuagimgonna uaji ni li kôgôluôdamôssiauk ?

O'. Kedachuagimgonanaki ; uezômnidam tali uelôjmouôganek aliji enni kizouk adoji tebelotimuk ogahalômaualmôhôji tali odaspemkii omitôksek mezini nihi kakahalômaualmegogi tali pemouezouinnouikok, tahaji Ozazmlôhô meziui nihi sasazmellohogoji ta sasazmellohomôgot ogagakigamuôgan.

N. Kagues naua kinuat achui lokuangouauk uaji tabinuôgzoui ntonmauk uasadakai sôglôhoduôgan.

O'. Kinauatki ; uezômiga pazgueda uibiui kegizi ntonmenana.

*(Article 3e. De l'Eucharistie.)*

N. **K**AGUI u Lekalistiûôgan, ala osti-  
uin ?

O'. Lekalistiûôgan, ala ostiuin, uauasadakauôganoo atautak kezôgmômna Uhaga ta obakkanom Uejejako ta Ou-  
uasinnouôgan naguui abônek ta mauk-  
bagekek.



N. Tôni u Lekalistiûôgan ala Ostiûin uauasadakanôganouik nedôheli kizi Uha-Sain obakkanomin Sazos ?

O'. Aidaga kelozuôganal'ga ni alalok-aik pôbatamauaudigamuk nilil Patlihôz aldoukajil.

N. Kagui naua lalokauual lilil kelo-zuôganal ?

O'. Lalokauual ali pôbatamauaudigani kelozuôganik abôn oji chani abônuin ni odazoosan li Sazos Uhagak ta maukbagak chani maukbagakoo ni li azoosao obakkanomuk

N. Kagues naua ueji kuechta u abôn-nek ta maukbagakek kizi pôbatamauaudigamuk ?

O'. O'da ; taketta ôda kagui kuechtaui uibiuitta ladakauôganal ta linuôgzouôganal.

N. Kagui naua mina ao naguiui abôn-nek, ala uibiui Sazos Uhaga ?

O'. Aoki ; obakkanom ao, meziuigatta algileck Sazos odain.

N. Ni tôni naguiui maukbagakek ?

O'. Meziuigatta Sazos odain achi ni.

N. Tôni adoji ostiûin chajabnômuk, tônu pagaa Sazos ait ?

O'. Mezejaiuigatta odain azi negueji pagaak.

N. Kedachui naua uauasikadamnana Sazos Uhaga ta obakkanom tali Leka-listinôganek?

O'. Kedachuiki uauasikadamnana ; uezômi Uhaga ta, obakkanom Sazos ôdahaba kizi chajabihlaui ali uaiji mônu-  
jek li ouauasinnouôganek.

N. Tôndaka u uauasadakai komi-  
niauuôgan adalalokôdôzik ?

O'. Uauasalamaskauôganekga.

N. Kagues alamaskauôgan ?

O'. Alamaskauôganga pagitnigauôga-  
uoo ueji Uhaga ta obakkanom Sazos, Pa-  
tlibôz milôt Tabaldamlji.

(*De la Communion.*)

N. **K**AGUI u idamoo kominiauin ?

O'. Ntonôzoga uauasadakai komini-  
auôgan, ala ntonô Ostiuin.

N. Kaguessi mejekui lakamigzouô-  
gan achui li uijangouauk uauasi komi-  
niauuôganek ?

O'. Natamtakga uelihoduôgani laka-  
migzouôgan, ni mina kedak, choui me-  
liki choualdôzo ntonôn kesôgmôinna  
Sazos.

N. Tôni u li uautôzo ain uelihoduô-  
ganek ?

O'. Aidaga, tōni adoji kelauôganen-nouk ôda talimijbinnonk, ala tannouk machinai saagauakôzuôganal.

N. Tōni adoji ôkaosadasiank machiuai saagauakôzuôgan, pazguen naua alintonôauk Sazos.

O'. Pazguenki, kanua kemamessanituôdnana Uhaga ta obakkanom.

*(Prière avant la Communion.)*

**U**AUASINNOUI Sazos ! minaguiba ôda mechennai oji namiholouana nhagai nsisguikok pazguen kanua ali uelômaualmellan ali kiatta kadaui milian khaga ôlauiki ôda ndabinuôgziuen ni alguikuinôguak uelihoduôgan, adoji kizi uigauôjiui keneskihalellan ; alniki kemesguikui ueliauôgan, lihi naua uaji uezigidahôzia ueji nazaagauakôzuôganal, ta psantauikegezaôssouôgan, ta meliki choualdamuôgan uaji ntonlan, nahuhedosa naua nebolouakhouadem ueji oskitkamigok, pakitauinejejauk uaji akui chachakatsit, ta ni tali kiztaui nedasakuabon ueji askamiui.

*(Prière après la Communion.)*

**N**IKUONBI naua, kia kigahouauinnouian ueji oskitkamiguinno, ni kedain nhagak, ta nia nia ni nodahimin khaga ta kebakkanom, kejejauk ta kouauasinnouôgan. Ntoni, nezôgmôm nemesguikui uauasitigan, nouiji lalokan tôni ôzaliak ta uauas-innoak ali kadôgoan tali Spemkik, kaguessi kezaôssouôgan, Kaguessi alamizuôganba kizi tadbeskauôuadik ueliho-duôgan milian ntonmaui uauasi Sazos-uian pagit nemolan meziui kasi uajômma, ta meziui niatta ; lauakahi akuôbi li uelaldaman ta mili ueli hoduôgan uaji ôda pibali auaholouan.

*(Article 4e. De la Pénitence.)*

**N.** **K**AGUI ônalzouauakôzuôgan ?

**O'.** O'nalzouuakôzuôganga uauasada-kauôganoo kashamasik saagauakôzuôganal paguatôssimgil kizi kizi sognebôzimuk.

**N.** Tôni n uauasadakai ônalzouauakôzuôgan adali ntonôzik ?

**O'.** Tali ntonôzoga tôni adali pidigalzauk, enni idamouik, uigauôjiui attali pidigalzimuk.

---

(*De l'Absolution.*)

N. **K**ENITONMENANA naua uauasada-  
kai ônalzouauakôzuôgan attassitta alo-  
saagui adali pidigalzimuk ?

O'. O'da, uibinitta kenitonmenana  
tôni adoji Patlihôz milgouauk anahalda-  
mui ponaldouôgan.

N. Kagui u anahaldamui ponaldouô-  
gan.

O'. Patlihôzga ali anahaldamasit saa-  
gauakôzuôganal tali Sazos ouizuôganek.

---

(*De la Confession.*)

N. **K**AGUI u pidigalzouôgan ?

O'. Pidigalzuôganga u ali kôgôluôda-  
mauk kezaagauakôzuôganennaua li Pat-  
lihôzek uajiba mezenmauk anahaldamui  
ponaldouôgan.

N. Pita nauaba msegnikui majigen  
kôttôziga machinai saagauakôzuôgan  
tôni adoji pidigalzimuk, ala kôttôzo ua-  
galokai saagauakôzuôgan ?

O'. Majigenkiba ; pizuaiba pidigal-  
zuôgan tahaba pôbatami, palalokauôga-  
noo.

N. Kagues naua achuitbezit tönua ni ahali pidigalezit ?

O'. Chouiga menosa ta odachui aguimzin agmatta enni kinaui palalok-auôgan paguatôssit ali kôttôk kinauiui saagauakôzuôgan, ala aiidbihlôk.

*(Prière avant la Confession.)*

**A**LAIAMIHÔMUK kadaui pebakôlkômzimuk. K naui nezôgmôm kezidikok aïia ; uaji tali kôgôluôdama kenodalokadmuk meziui saagauakôzuôganal saagi peguatôssiônîl ; ketmôgalmi naua uaji uualdama ta uaji sôbaskidôbai pidigalzouôdamôssia ta akualdama meziui nilil nspiui meziui nelauôgan. Nialach.

N. Tôni naua kedachui li pabakôlkômzinana ?

O'. Kedachuiga mikualdamnanaua meziui ahalidahôziaguil, ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodôlokaaguil.

N. Tôniba kedeli kizi uualdamnana tôni kedahali pali lauahônana Tabaldak ueji ahalidahôziaguil ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodôlokaaguil ?

O'. Aidaga meziui tali tebinôzual Tabaldak odachuagidamuôganikok ta odaiamihauigamigok.

*(De la Contrition.)*

N. **U**AJI kizi mezenözik anahaldamô-  
uaduôgan tali nauasadakai ônalzouaua-  
kôzuôganek, tabadoo naua u ali uita-  
mauôauk kezaaganakôzuôganennaua  
Pâtlihöz ?

O'. O'da ; achidaki kedachui uajôn-  
mebna segueskilauakôssouôgan.

N. Kagui pegua u segueskilauakôssouôgan ?

O'. Aidaga alömi sinaldôzo ta uejida-  
hôzin ahali saagauakôzikadauômuk Ta-  
baldak, ni mameliki kizalzin uaji ôda  
mina pibalilauahömmouk.

“ N. Kuaguessidahôzuôganek naua  
“ achauï odakuamhözik kezegueski-  
“ lauakôssouôganenna ?

“ O'. Nitamigatta omesguikui oliau-  
“ uôgan Tabaldak ali palilauatouauk.  
“ Olibiuauôganal Tabaldak ta ali nana-  
“ tôualam ziauk. Ozaaginauôgan ta  
“ omachinauôgan Sazos, kiuna keza-  
“ agauakôzuôganennaua alalokaik A-  
“ lôn ki ni paguatôssiauk, ni Spemki ni  
“ uauihadoauk.”

N. Tabadoo naua uibiuita kedakual-  
damnana pagaiui kemachinaï saagauakô-  
zuôganennaua ?

O'. O'da ; uezômni segueskilauakôs-souôgan chou! litônzo uaji nalouak.

N. Kenalui naua kinaiui li ponmen-nana kasougniui ala kinaiui kasouak kizosak kuani kizalziauk ôda kebalilauahônana Tabaldak ?

O'. O'da ; kedachui kizalzibna uaji ôda mina taketta pibalilauahôuauk.

*(Exercice pour la Confession.)*

**P**IDIGALZOUADAKAUÔGAN.

N. Tôni pidigalzouôgan adoji paiômuk kagui kedachui lalokabna ?

O'. Kedachuiga azidgnakakôbibna kualiuu kadaui pidigalzouôdokauôauk uaji kizi ueli kinauôauk usisgok ni uelihô tebaskodigan skahauateuk, ni idôzo ketmôgalmi, nemitôgui uezômi nezaagauakôzi. Nedeli pidigalezi kechi niuaskok.

N. Ni kagui lalokan nôgaiui ?

O'. Uitôzoga chiga askamat pidigalzinaza momjessala ; tôni li mezenôzossa anahaldamui ponaldouôgan ni tojiui ; ta tôni alokôdôzossa ôna zouakôzuôgan achnagidimuk. Ni Sibiui môja pidigalzimuk, idôzo azitta kagui neguejichbat, ndaguimzi niatta.



N. Kizi kizaguimzimuk saagauakôzuôganal, nikagui chouï idôzo ?

O'. Kedachuigaba idambenna ! Ndaguienzi niatta minaiui ueji nezaagauakôzuôganal kuanôuezia ôda nikuôbi mikualdamouônîl, nouikodmanô Tabaldak anahaldamôuaduôgan, anahaldamaui ponaldouôgan ta ônalzouauakôzuôgan kia uikodmolan nejibai nemitôgues.

---

*( Prière après la Confession. )*

Ni kedakui kagôui hopen Negichiniuas-kom, ueji alsanui u uauasadakauôgan kizi ntonma, kia kigatouan ojilinauôganal nejijank. kia kizi ntonian tali kolihiauôganek kenitonmenal ndabinuôzoui uelalokauôganal machinaigeshanîl sôbiui saagauakôzuôganek, ta kegizazuenmen, akamalmeguezuôngan nesaagauakônzuôganal ali tabinuôgzouik, ketmôgalminaua Negichiniuaskommili uaji agadôdmi uôueli alokaulan, chigitauï kauagi neguedômkuakki kasta nebemi machinan ôdaki mina kebalilauaholen.

---

(*De la Satisfaction.*)

N. **K**AGUI uamôbazikhoduôgan ?

O'. Anauitiganga ueji tōni alilauahô-  
auk Tabaldak ta kiji aluôbanna ali uagi-  
hōauk, ala saagauakôzui palikadauauô-  
auk.

---

(*Article 5e. De l'Extrême-Onction.*)

**K**AGUI u Mouihoduôgan ?

O'. Mouihoduôganga uauasadakauô-  
gan Sazos kiznekza uaji uauôdami ta  
mhagai negemkallegot akuamalsit.

---

(*Article 6e. De l'Ordre.*)

N. **T**ŌNI li uautôzo idôzik uauasagi-  
damuôganal ?

O'. Uauasagidamuôganga idamoo ua-  
uasadakauôgan enni magaik meliksanuô-  
gan uagi alokôdôzik kagakimuadakauô-  
ganal, ta uelihoduôgan uaji kizi tabin-  
uôgzoualokôzik.

(Article 7e. Du Mariage.)

**K**AGUI u Nibauuôgan ?

O'. Nibauuôganga uauasadakauôganoo enni uauasitonk uenizôuezouôgan sanôba ta nisuihidiji.

FIN.

## APPROBATION.

*Nebakaldamikhouanana oji ali ônkau-  
auighozig Agakimzouiasis Uajiawig Ke-  
bek, ta ali chouagidimuk achoui lauakato-  
gik patlihoguikigneguak oji tonuigik alô-  
duajik Uôbanakiôduauôgan.*

Tali meldin Kebek, 15 Mé 1832.

KEBEK SÔGUEMÔ UIPATLIHONZOTZIA.